

A

A céce a céce ciaiénghe la pignète.

Invito a perseverare: "Un cece alla volta si riempie la pignatta", e cioè i piccoli risparmi diventano col tempo un bel gruzzolo.

A chi Ddie nne dà i figghie, u diàvele dà i nepùte.

A chi il Signore non dà i figli, il demonio dà i nipoti // Nel proverbio è possibile cogliere un riferimento all'uso un tempo diffuso tra le coppie sterili di adottare un nipote del marito o, caso più frequente, della moglie.

A chi fatie sarda méze, a chi nne fatie sarda sène.

Denuncia di ingiuste violazioni alla meritocrazia, contiene di notevole la menzione della sarda, un tempo apprezzato companatico: "A chi lavora metà sarda, a chi non lavora sarda intera".

A chi parl tròpp ciassék la léng.

Un rischio che corrono i chiacchieroni: "A chi parla troppo si secca la lingua".

A chi pigghie u iàbb aièsce u iòbb.

A chi si fa gabbo degli altri esce la gobba (vedi tavola del Mitelli).

A chi pòrt ce rèpe la pòrt.

A certe porte bisognava un tempo presentarsi con qualcosa tra le mani: "A chi porta si apre la porta".

A chi rraccónt i fatt de l'àvete, nne lli decènn i fatta tó.

A chi racconta i fatti degli altri, non fargli sapere i tuoi // Di valore analogo è il consiglio presente tra i proverbi biblici: "A chi parla troppo non far confidenze".

A chi sta còtt l'acqua frédd li pèrè vellùte.

Le brutte esperienze rendono diffidenti: "A chi si è già scottato, l'acqua fredda pare bollente!".

A chi tanta tant e a chi nènta nènt!

Più che di un proverbio vero e proprio, si tratta di un moto d'invidia: "A chi tantissimo e a chi niente!".

A chi té la chèpa stòrt dalli mugghière.

A chi ha la testa storta dagli moglie (ché ci penserà lei a raddrizzargliela) // Variante: *A ióme pazz dalli mugghière.*

A chiàgne u mòrt sò làcreme perdute.

A piangere il morto sono lacrime perdute // Già i latini dicevano: "Nullus homo lacrimis unquam revocatur ab umbris" (Nessun uomo viene mai richiamato con le lacrime dai morti).

A cumandà nce sude.

A comandare non si suda // Variante: *Cumandà iè iàrta leggére.*

A dà cunsìglie tutt sò bbóne.

Poiché non costano niente: "A dare consigli tutti sono buoni".

A ddìce u mèle iè pucchète.

"Parlar male del prossimo è peccato", e si tratta di un peccato in cui si cade molto di frequente.

A i besógne ce canóscene l'amice.

"Nei momenti del bisogno si riconoscono gli amici veri", e spesso si hanno delle amare sorprese.

A i busciàrd la Madónn li métt u fóche mmók!

Un modo per dissuadere i bimbi dall'inventarsi frottole: "Ai bugiardi la Madonna mette il fuoco in bocca!".

A i chèse 'i poverétt nne mmànchene stòzz.

Nelle casa dei poveretti non mancano tozzi di pane.

A i chèsè 'i sunatùre nce pòrtene serenète.

A casa dei suonatori non si portano serenate.

***A i fusère nne mmànchene i fuse,
a i puttène nne mmànchene i scuse.***

Volendo, si trova una giustificazione a tutto: "Ai fusaioli non mancano fusi, alle meretrici non mancano scuse".

A i ialantóme nce dà rèst, a i féss nce dà respòst.

Ai galantuomini non si dà resto, ai fessi non si dà risposta.

A i mmalamènt Gése Crist dà la zóca lòng.

Ai malvagi il Signore dà corda lunga // **Zóche** (corda) è qui metafora della vita stessa.

A i scàveze ce vénn la sóle.

A chi è scalzo si vende la suola.

A i spruvvist pruvvéde Crist.

Agli sprovvisti provvede Cristo.

A i uèie ce vónn i remèdie.

Per i guai occorrono rimedi.

A linnère ce zapp, a Febrère ce pute.

Attività invernali: "A Gennaio si zappa, a Febbraio si pota".

A la bèlla uagliole nne mmank u nnammurète.

Alla bella ragazza non manca l'innamorato.

A la calète d'u sóle aièsene i mariùle.

I ladri amano la complicità del buio: "Al tramonto del sole si mettono in giro i ladri".

A la Cannelóre ogni ialline arrìve all'óve.

Chi ha galline può verificare: "Alla Candelora (il 2 Febbraio) ogni gallina inizia a deporre le uova".

A la Cannelóre ògni vernète iè fóre!

All'inizio di Febbraio si può avere l'impressione che il peggio sia ormai alle spalle: "Alla Candelora l'inverno è ormai fuori" // Non tutti la pensano in questo modo, almeno a giudicare dalla nota filastrocca: "***A la Cannelóre ògni vernète iè fóre!***". ***Harrèspòst la vècchie arraiète: "Nn'è vvère e nn'è veretète: se vvu sta cchiù secùre quann càlene i metetùre; se vvu sta cchiù ssecurète, quann la figuere iè mmaturète!"***.

A la Cuncètt: a Natèle diciassètt.

Alla Concetta (8 Dicembre), mancano diciassette giorni a Natale // Qui vista semplicemente come una tappa di avvicinamento al Natale, l'Immacolata Concezione è in realtà essa stessa una ricorrenza ad Apricena molto sentita, infatti ancora oggi bambini e ragazzi ammucchiano, nei vari rioni, enormi cataste di legna che poi accendono di sera, divertendosi all'intorno con fuochi d'artificio e botti di piccola taglia. La tradizione deriva dai fuochi accesi, a Roma, dai fedeli la notte dell'8 Dicembre 1874, per festeggiare la proclamazione, da parte di Pio IX, del dogma dell'Immacolata Concezione di Maria Vergine.

A la iallina màgnia màgne ce crépe u vavàcce.

Sui pericoli che si corrono a ingozzarsi oltre misura: "Alla gallina insaziabile crepa il gozzo".

A la lamp, a la lamp, chi fa i figghie ca ce li camp!

Il nonsenso iniziale è dovuto a ragioni di rima: "Alla lampada, alla lampada: chi mette al mondo i figli, dia loro da campare".

A la Madònn 'i Ncurnète, ièscene pure i sant tarlète.

Alla Madonna dell'Incoronata, escono anche i santi tarlati // Il detto evoca il fatto che un tempo, in occasione della festa patronale, veniva tirata fuori dalle chiese tutta una serie di statue delle quali alcune portavano evidenti i segni dell'età; nel proverbio è inoltre possibile cogliere un'allusione a quelle donne che se ne stanno di solito chiuse in casa, ma che, in onore della Patrona, fanno uno sforzo doveroso.

***A la Madònn 'i Ncurnète,
l'òrie iè chiéne e u rène è spechète.***

La festa patronale cade l'ultima domenica di Maggio, quando la mietitura è ormai prossima: "Per la Madonna dell'Incoronata, l'orzo è pieno ed il grano è spigato".

A la Madònn 'i Ncurnète, maccarùne e suppressète.

Con la processione da seguire, a tavola si va sugli sbrigativi maccheroni al ragù preparato, con soppressata o altro, già la mattina: "Il giorno dell'Incoronata, maccheroni e soppressata!".

***A la mæss de Tarranóve, chi ce trova tróve,
e chi nce vo truvà ca ce iéss a nnammuccià!***

Il distico, divenuto proverbiale per dire che si farà a meno degli assenti, è l'ultimo avvertimento che, nel gioco del nascondino (*cole a nnammuccià*), chi sta sotto lancia ai compagni prima di mettersi alla loro ricerca: "Alla messa di *Tarranóve* (Poggio Imperiale) chi si trova trova e chi non vuol trovarsi che andasse a nascondersi!".

A la mute a la mute: chi parl è chernute!

Con l'esclamazione si riprova l'ostinato mutismo in cui a volte qualcuno si chiude: "Alla muta, alla muta: chi parla è cornuto!".

"A la nchianète te vòie!", ha dditt Trònzele.

"- Ti voglio alla salita! -, ha detto *Trònzele*", rivolgendosi al cavallo che in discesa aveva trotterellato briosamente: è nelle difficoltà che, da uomini e bestie, viene fuori il carattere.

A la Prucine, camp de fiùre, pòvere e rik sò tutt signùre.

Detto creato da un apricinese orgoglioso sia del paese che dei compaesani: "Ad Apricena, campo di fiori, poveri e ricchi sono tutti signori" // La stessa struttura metrica ha la battuta sugli abitanti della vicina San Paolo: "*A San Pàvele, camp de màvele, iòmmene e fémмене sò tutt diàvele*".

A la Prucine ha ù k'i scarp biank!

Detto raccolto di persona a San Severo: "Ad Apricena devi andare con le scarpe bianche!" // L'esortazione, rivolta a chi avesse avuto in animo di venire ad Apricena per i festeggiamenti in onore dell'Incoronata, lascia trasparire il fatto che, per l'occasione, si faceva grande sfoggio d'eleganza alla quale bisognava che gli stessi forestieri si adeguassero per non sfigurare.

A la Prucine màgnene bbóne pure i iòk k'i pucine.

Altra attestazione di orgoglio campanilistico, questa volta basato sulla presunzione di un diffuso benessere: "Ad Apricena mangiano bene anche le chioce con i pulcini".

A la rise ce vó la ccadènz e a u parlà ce vó la sustànz.

Il riso richiede l'occasione giusta e il discorso concretezza.

A la scióte de la néve ce védene i strùnzele.

I nodi vengono, prima o poi, al pettine: "Dopo che si è sciolta la neve, si vedono gli escrementi".

A la scutelète d'u sak, ce véde se iè pólvère o iè farine.

Detto di valore analogo al precedente: "Quando si scuote il sacco, si vede se c'era dentro polvere o farina".

A la stutète de la luce, accóme iè la bbèll accuscì iè la brutt.

Le differenze tra le donne sono più apparenti che reali: "Spenta la luce, com'è la bella così è la brutta" // Di senso analogo è il proverbio latino: "*Sublata lucerna, omnes mulieres aequales sunt*".

A llavà la chèpe a u ciucce, ce rremitt iàcque e sapóne.

E' inutile sgolarsi con chi non vuol sentire ragioni: "A lavare la testa all'asino, ci rimetti acqua e sapone".

A llóche strétt ficchete amméze.

Nelle case dei poveri l'ospitalità è di solito generosa: "In un luogo stretto, ficcati in mezzo" // Variante: "*A llètt strétt cuchete amméze*".

***A magnià e a menà mazzète,
o te mine apprìme o sì frechète.***

In non poche circostanze è assolutamente necessario essere tempestivi: “Quando c’è da mangiare e da menare le mani, o parti per primo o resti fregato”.

A magnia magne e sbertudète Sant Necole li vôte u spède.

C’è sempre un santo che dà una mano a golosi e incapaci: “A golosi e inetti San Nicola rivolta lo spiedo” // In alcune versioni garganiche è il demonio ad assecondare le cattive inclinazioni (*A sfateiète e cannarùte va u diàvele e li vôte u spède*). Una probabile distorsione del proverbio di cui sopra è la variante: “*A magnia magne e sbertudète Sant Mechèle li vôte la spède*” (e cioè: San Michele volge altrove la spada risparmiando viziosi e buoni a niente).

A murì e a paià ha sèmp retardà.

Per cose sgradevoli c’è sempre tempo: “A morire ed a pagare devi sempre ritardare”.

A Natèle k’i muss vunt e dòpe Natèle ce fann i cunt.

Nei periodi festivi ci si lascia andare a volte a qualche spesa di troppo: “A Natale coi musì unti e dopo Natale si fanno i conti”.

A Natèle u pòrce vó ièss accise.

“Per Natale il porco vuole essere ammazzato”, perché è ormai grasso al punto giusto // Fino al 1974, quando, per motivi igienici, vi fu proibita la vendita di animali, era costume diffuso ad Apricena comprare un maialino alla fiera settembrina di Santa Maria e crescerlo in casa per poi macellarlo nel periodo natalizio, il che avrebbe assicurato una riserva di carne per tutto l’inverno.

A ogni chèsè ce sta na cróce.

Un invito alla rassegnazione, in quanto ben poche famiglie non hanno problemi: “In ogni casa c’è una croce!” // Variante: *Sópe a ogni chèsè ce sta nu pince rótt* (Su ogni casa c’è una tegola rotta).

A ògni iànema nète Ddie pruvvéde.

Un'esortazione ad aver fede nella Divina Provvidenza: "Il Signore provvede ad ogni anima creata".

A parlà ce vó fortune.

"Nel parlare occorre fortuna", perché, oltre a quello di dire sciocchezze, si corre spesso il rischio di essere fraintesi.

A parlà iè facele, a fa iè defficele.

Tra il dire e il fare: "A parlare è facile, il difficile è fare".

A Pasque e a Natèle ce rrecchiscene i furnère.

"A Pasqua ed a Natale si arricchiscono i fornai" in quanto le famiglie sprovviste di forno vi portavano un tempo a cuocere i dolci della tradizione, e cioè *taràll, tarallùcce e ciambèll a Pasque, e nèvele, puperète e caveciùne a Natèle.*

A póche a póche c'è fatt Róme.

Le imprese impegnative richiedono tempi lunghi: "Roma è stata costruita un po' alla volta".

A San Piètre, o paghie o fiéne.

A San Pietro (29 Giugno), si è già mietuto e quindi si è in grado di verificare se si è raccolto paglia o fieno.

A San Sevére ce magne e ce véve!

"A San Severo si mangia e si beve!" // Narra un aneddoto che un sanseverese, imbattutosi in un apricinese, chiese prima una cartina, poi del tabacco e infine un fiammifero per accendere, sottolineando ogni volta la richiesta con la battuta di cui sopra: dal benessere di cui godevano i suoi compaesani lui era evidentemente l'unico escluso.

A San Sevére ce schèse k'u taschéppène.

Un tempo, per molti e dovunque, e non solo a San Severo, ci voleva davvero poco per fare un trasloco: "A San Severo si trasloca col tascapane".

A sant vècchie nciappiccene cannéle.

A santo vecchio non si accendono lumi // Nel proverbio è possibile cogliere un'allusione ai maneggioni che da vecchi, non avendo più potere, vengono trascurati da tutti.

A secchiétt a secchiétt, ciassék u puzz.

Secchio dopo secchio, si prosciuga il pozzo // Più che ai pozzi, il proverbio allude a *i puscine*, e cioè alle cisterne ove l'acqua affluiva, e affluisce ancora, solo in occasione delle piogge.

A sètt mise, pann stise.

"A sette mesi, panni stesi", e cioè, al settimo mese di gravidanza, il corredo per il nascituro dev'essere già pronto, perché il parto può avvenire da un momento all'altro.

A stu mónn sime de passàgge.

Constatazione a fronte di decessi improvvisi: "A questo mondo siamo di passaggio!" // Variante: *A stu mónn nsime nèt!*

A Tarranóve l'òmmene dint e i fèmmene fóre.

A Poggio Imperiale gli uomini dentro e le donne fuori a lavorare // L'inversione dei ruoli, in una società ancorata ai valori tradizionali, era ed è vista come innaturale. Che poi a *Tarranóve* le cose stessero o stiano davvero così, è tutto da verificare.

A tutt vann ce stann bbóne e mmalamènt.

Proverbio cosmopolita: "Dovunque ci sono buoni e cattivi".

A tutt vann ce vó la révele!

Invito a non strafare: "Dovunque occorre il senso della misura".

A u bbruzzése l'ha dà na vèmbre pe sfecchè n'èche.

Il proverbio rievoca i baratti con i pastori d'Abruzzo, i quali erano molto tirati negli affari: "All'abruzzese devi dare un vomere per averne in cambio un ago".

A u cavàll strak Ddìe li mann i mósk.

Al cavallo stanco il Signore manda le mosche.

A u cavàll stregghiète lucechéie u pile.

Al cavallo strigliato luccica il pelo.

A u chiànt d'u rére iè scéme chi ce créde.

“Al pianto dell’erede è stupido chi ci crede” perché, dentro, sta gongolando all’idea di poter presto agguantare la sospirata eredità.

A u mère va l’acque.

Al mare, che ne ha già tanta, arriva acqua da ogni parte.

A u mmèle penzànt vé u mmèle penzère.

Al malpensante viene il cattivo pensiero // Più esplicita è la nota variante: “*Mmèlepènz: accóme iè accusci ce pènz*”.

A u mmèle zappatóre li dà mpicce la sderràzz.

Al cattivo zappatore dà fastidio il raschietto // *La sderràzz* è una palettina di ferro che i contadini portano appesa alla cintola per ripulire, all’occorrenza, la lama dalla terra che vi si appiccica.

A u mmèle zappatóre nesciuna zapp li pièce.

Al cattivo zappatore non piace nessuna zappa // Variante raccolta a San Severo: *A u mmèle zappatóre ogni zapp dà delóre.*

A u prime frédd d’Avust ce canósce u pòvere da u rik.

“Ai primi freddi di Agosto si riconosce il povero dal ricco”, il che avviene in base alla qualità dell’abbigliamento autunnale.

A u quart ’la vunnèll, curr curr ca père bèll,

a u quart ’u cavezòne, nne ccurrèn ca nne père bbóne.

In casa di una coppia: “Se sei parente della gonnella, accorri ché sembri bello, se appartieni ai pantaloni, non accorrere ché non sembri buono” // Variante: *A u quart ’i vunnèll sò tutt ziarèll, a u quart ’i cavezùne sò tutt scarrafùne.*

A u sciume ca nne ffa remóre nce passann da dint.

Un invito a diffidare delle apparenze: “A un fiume che non fa rumore non ci passare in mezzo”.

A u stracciète lu môccechene i chène.

Non c'è pietà per i poveri: "I cani mordono chi è vestito di stracci".

A u tèmp de la ràsce mîne la chiève a la càsce.

Un invito a risparmiare nei periodi di vacche grasse perché in quelli di penuria c'è ben poco da mettere da parte: "In tempi di abbondanza chiudi a chiave la cassa".

A u tèmp d'i melùne nne mprestànn u curtèll.

"Al tempo dei meloni non prestare il coltello", perché esso è indispensabile per aprire e gustare i meloni stessi.

A u vèrn ce vónn fòche e strafòche.

A poterseli permettere: "D'inverno occorrono fuoco e cibo in abbondanza", e cioè calore e calorie.

***A vint'ann sî bbèll, a trènt fa u cervèll,
a quarànt fa la rròbb e a cinquànt fa la iòbb.***

Un paradigma esistenziale: "A vent'anni sei bello, a trenta metti cervello, a quaranta fai la roba ed a cinquanta la gobba".

Abbède accóme parl!

Invito a misurare le parole: "Attento a come parli!" // L'avvertimento è spesso seguito dalla minaccia: "*T'avèssa romp u muss!*".

Abbède addóva mitt i pède!

Non si procede con la testa tra le nuvole: "Attento a dove metti i piedi!", perché i rischi che si corrono non sono pochi.

Acchiène acchiène e sèmp sèmp:

nte fermà ca père brutt, nte sudà ca te fa mèle.

Un invito a procedere con costanza ma senza fretta: "Piano piano e sempre sempre: non fermarti ché daresti una brutta impressione, non sudarti ché potrebbe farti male" // "*Festina lente!*" (Affrettati lentamente!) era il consiglio che, secondo un aneddoto riferito da Svetonio, Augusto era solito dare ai suoi generali troppo impazienti.

Accóme ce mète? Ke la frùffece!

A chi s'intestardisce in un'idea: "Come si miete? Con le forbici!" // Domanda e risposta traggono origine da un aneddoto che ha per protagonista una moglie testarda che insisteva col marito a sostenere che si miete con le forbici. A un certo punto, l'uomo, continuando a chiederle: "**Accome ce mète?**", la legò ad una fune e la calò nel pozzo, mentre lei continuava a rispondere: "**Ke la frùffece!**". E infine, quando l'acqua le giunse all'altezza della bocca e gliela chiuse, agitò a mo' di forbici le dita.

Accóme fa ffà, t'hanna sèmp tredecà.

Il proverbio, che fa da ritornello ad una nota canzone, invita a non lasciarsi condizionare dal timore di eventuali dicerie poiché: "In qualunque modo tu faccia, ti criticheranno".

Accóme fa u lètt, accuscì te cuche.

Ognuno è artefice del proprio destino: "Come ti prepari il letto, così ti corichi" // Proverbio molto noto, ha l'esatto corrispettivo nel detto francese: "*Comme on fait son lit, on se couche*".

Accóme iè la ntrète, ha fa la spése.

Fondamento di una sana gestione del bilancio familiare: "In base alle entrate, va fatta la spesa" // Variante raccolta a San Severo: ***Abbrilo mio cortése, accóme é l'éndrète facime la spése.***

Accóme iè u cavàll, mettìme la sèll.

Occorre sapersi adeguare alle circostanze: "A seconda di com'è il cavallo, mettiamo la sella".

Accóme iè u mónn, Ddie mann la néve.

Il Signore provvede in base a ciò che vede: "A seconda di com'è il mondo, Dio manda la neve!" // Variante: ***Accóme tì u còre, Ddie t'aiute*** (Il Signore ti aiuta in base a ciò che hai nel cuore).

Accóme lu vute e lu ggìre, iè sèmp sessantanóve!

Battuta che accompagna spesso l'uscita del numero nelle tombole natalizie: "Comunque lo si giri, è sempre sessantanove!".

Accóme spinn, accuscì magne.

La qualità ha il suo prezzo: "Come spendi, così mangi!".

Accóme te presint, accuscì te tràttene.

La cura dell'aspetto ha la sua importanza: "Come ti presenti, così vieni trattato" // Variante: "*Accóme te vist, sì pprezzète*".

Accóme te vute, te cuce!

Recriminazione di chi ha l'impressione di trovarsi in una situazione senza via d'uscita: "Dovunque ti giri, ti scotti!".

Accóme vé, accuscì te l'ha pigghià!

Invito ad accettare gli eventi con una certa filosofia: "Come viene, così te la dovrai prendere!".

Aiùteme a chiagne a mamm, k'a mme ne mme ne té!

Di chi cerca di rifilare ad altri incombenze proprie: "Aiutami a piangere mamma, perché io non ne ho voglia!" // Sullo stesso piano si muovono il detto sammarchese: "*Aiùteme a chiagne a mariteme, ca ù vòie ù a ballà!*" e quello sanseverese: "*Aiùteme a chiagne a ttète, k'a mme me dólene l'òcchie!*".

Aiùtete, ca Ddie t'aiùte.

Il Signore dà più volentieri una mano ai tipi attivi che ai fannulloni: "Aiutati, ché il Signore ti aiuta" // Per curiosità va detto che, ne "I Persiani" di Sofocle, compare l'analogia considerazione: "Quando uno si dà da fare, anche il dio lo aiuta".

Allàriete, vócca mi, se nnò t'affùche!

Di vanitosi: "Allargati, bocca mia, altrimenti soffochi!".

***All'avvuchète ce dice la verità,
ca pu ce pènz iùss a mbrugghià i cart.***

Detto simile ad una battuta dell'Azzeccagarbugli (l'avvocato dei Promessi Sposi) al quale Renzo si era rivolto per consiglio ed aiuto contro don Rodrigo: "All'avvocato bisogna dire la verità, perché poi ci pensa lui ad imbrogliare le carte".

Allóre ce pó vattià nu ciùcce!

Esclamazione che si fa quando, in un gruppo, si scopre di essere in tre con lo stesso nome: “Allora si può battezzare un asino!”.

Allóre u ciucce è mòrt a mme?

Si racconta che un tale, avendo da pagare l'affitto arretrato, aveva promesso il saldo alla vendita dell'asino. Quando il padrone di casa si presentò per riscuotere, l'inquilino gli rispose, però, di non poter pagare perché gli era morto l'animale. Al che l'altro esclamò: “Allora l'asino è morto a me!?”.

Allung la vie e vattinn a càstete.

Invito a diffidare delle scorciatoie che risultano spesso disagioli: “Allunga la strada e vattene a casa”.

Allung u bróde e vast pe tutt.

Nel caso si avesse necessità di aggiungere un posto a tavola: “Allunga il brodo e basta per tutti”.

Amà e nne ièss amète iè tèmp perdùte.

Amare senza essere riamati è tempo perduto.

Amice e cumpère, parlamece chière!

A volte è necessario mettere le cose in chiaro con chicchessia: “Amici e compari, parliamoci chiaro!”.

Amice e cumpagne, alluntanàmece quann ce magne!

Battuta tra braccianti durante la sosta per la colazione: “Amici e compagni, allontaniamoci quando si mangia” // Il detto contraddice l'etimologia di *cumpagne* che, derivando dal latino *cum pane*, vuol dire proprio: *persona con cui si divide il pane*.

Amice e paisène, menéss a magnià chi ha mméss u pène.

Idem: “Amici e paesani, venga a mangiare chi ha messo il pane”.

Amice ke tutt e fedèle ke nesciune.

Non è consigliabile stringere rapporti impegnativi al di fuori dello stretto ambito familiare: “Amici con tutti, ma fedeli con nessuno”.

Amma campà tutt quant!

Il riconoscimento, per tutti, di un diritto basilare: “Dobbiamo poter tirare avanti tutti!”.

***Amméze a tanta cechète
chi té n'òcchie ce véde bbóne.***

“Tra tanti ciechi chi ha un solo occhio ci vede bene” // Il proverbio trova rispondenza in quello latino medioevale: *Beati monoculi in terra caecorum* (Beati i guerci in una terra di cechi).

Amóre de mamm nte ngànn.

Di mamma ce n'è una sola: “Amore di mamma non ti inganna”.

Amóre de patrùne, amóre de fiascùne.

“Amore di padroni, amore di fiasconi”, e cioè solo i beoni si affezionano ai padroni, i quali guardano i servitori dall'alto in basso.

***Amóre, tósce e ciuppiè de péde
nce pónn nnammuccià ca ce védene.***

Amore, tosse e zoppichio non si possono nascondere perché si notano // Già i latini dicevano “*Amor tussisque non celantur*”, avendo gli innamorati sempre avuto quell'aria svagata che tradisce la condizione di chi vive come in un sogno ad occhi aperti.

***Appizzete, cule mi, quann sta sule
ca, quann sta ccumpagnète, rumène sbrevugnète!***

Spesso occorre salvaguardare il decoro: “Sfogati, sedere mio, quando sei solo, perché, se c'è gente, fai brutta figura!”.

Aria nétt nn'ève pavùre da i ntróne.

“Cielo sgombro di nubi non ha paura di tuoni”, ovvero chi non ha commesso niente di male non ha nulla da temere.

***Arrevète la sessantine,
lass la fémмене e pigghie u vine.***

Ad una certa età è inevitabile qualche modifica nello stile di vita: “Giunta la sessantina, lascia la donna e prendi il vino”.

Arrevète u mése de Luglie, tutt u càvede chèle nPugghie.

Arrivato il mese di Luglio, tutto il caldo cala in Puglia // Per Puglia gli abitanti di Abruzzi e Molise, del Subappennino Dauno, e persino del Gargano, intendevano un tempo il Tavoliere.

Arrùbb e purt a me ca quann t'accidene te vèng a vedé!

Una promessa davvero consolante: “Ruba e porta da me, ché quando ti ammazzano verrò a vederti!”.

Artìcolo quint: chi tè mmène ha vvint.

La legge di chi ha il coltello dalla parte del manico: “Articolo quinto: chi ha in mano ha vinto!”.

Aspitt, ciucce mi, quann vé la pagghia nòve!

Reazione ad un invito a pazientare: “Aspetta, ciuco mio, quando sarà pronta la nuova paglia!”.

Attak u ciucce addóve dice u patrón.

Spesso si devono eseguire ordini non condivisi: “Lega l’asino dove dice il padrone” // Al proverbio qualcuno aggiunge: “*e ce lu magniàssene pure i chène!*” (e se lo mangino pure i cani!).

Avènn, putènn, paiànn!

Filosofia da debitore insolvente: “Avendo, potendo, pagando... (può darsi che il debito sia un giorno o l’altro saldato)!”.

Avvuchète ggione e mèdeche vèchie.

Sono da preferirsi gli avvocati giovani (perché più dinamici e aggiornati) e i medici anziani (per il maggior carico di esperienza).

Avùst: cuprete u vust.

“Ad Agosto copriti il busto”, perché è alle porte l’autunno.